

Introduction to Acts 2, 23 July 2023

Luke reports at the beginning of Acts how the Holy Spirit touched the hearts of the disciples at Pentecost. Then Peter speaks about Jesus, who is alive among us, and with this sermon he touches the hearts of many people who belong to the Jewish people. These Jewish Christians form the first Christian community in the world in Jerusalem. Luke tells us about this in Acts 2:42-47 in our reading today. This reading is also the basis of the sermon. The sermon consists of a conversation between Luke, the author of Acts, read by Masoud, and me, Pastor Weber.

مقدمه اعمال رسولان ۲، ۲۳ ژوئیه ۲۰۲۳

لوقا در آغاز اعمال رسولان گزارش می دهد که چگونه روح القدس قلب شاگردان را در پنطیکاست لمس کرد. سپس پطرس در مورد عیسی که در میان ما زنده است صحبت می کند و با این موعظه قلب بسیاری از مردم یهودی را لمس می کند. این مسیحیان یهودی اولین جامعه مسیحی جهان را در اورشلیم تشکیل می دهند. لوقا در خوانش امروز ما در اعمال رسولان 2: 42-47 در این مورد به ما می گوید. این قرائت نیز اساس خطبه امروز است. خطبه شامل گفتگوی لوقا، نویسنده اعمال رسولان، که توسط مسعود خوانده می شود، و من، کشیش وبر است.

42. The believers studied what the apostles taught. They shared their lives together. They ate and prayed together.

43. Everyone was amazed at what God was doing. They were amazed when the apostles performed many wonders and signs.

44. All the believers were together. They shared everything they had.

42. آنان خود را وقف تعلیم یافتن از رسولان و رفاقت و پاره کردن نان و دعا کردند.
43. اما بهت و حیرت بر همه مستولی شده بود، و عجایب و آیات بسیار به دست رسولان به ظهور می رسید.

44. مؤمنان همه با هم به سر می بردند و در همه چیز شریک بودند.

45. They sold property and other things they owned. They gave to anyone who needed something.

46. Every day they met together in the temple courtyard. They ate meals together in their homes. Their hearts were glad and sincere.

47. They praised God. They were respected by all the people. Every day the Lord added to their group those who were being saved.

45. املاک و اموال خود را می‌فروختند و بهای آن را بر حسب نیاز هر کس بین همه تقسیم می‌کردند.

46. ایشان هر روز، یکدل در معبد گرد می‌آمدند و در خانه‌های خود نیز نان را پاره می‌کردند و با خوشی و صفای دل با هم خوراک می‌خوردند

47. و خدا را حمد می‌گفتند. تمامی خلق ایشان را عزیز می‌داشتند؛ و خداوند هر روزه نجات‌یافتگان را به جمعشان می‌افزود.

**Sermon for 23 July 2023 about
Acts 2, 42-47**

Dear congregation!

1. Dear Luke, your report about the church life of the first Christians is exciting for us, a church almost 2000 years later in Germany.

Please read us the first verse again and explain something about it.

Luke: "The people who had come to faith met regularly and were instructed by the apostles. They lived in close fellowship, breaking bread together and praying."

(Acts 1:42)

**خطبه 23.7.2023 در اعمال
رسولان 2,42-47**

اعضای عزیز!

**1. لوکاس عزیز، گزارش شما در مورد زندگی اجتماعی اولین مسیحیان برای ما هیجان 1 انگیز است، جامعه ای تقریباً 2000 سال بعد در آلمان. لطفاً آیه اول را دوباره بخوانید و چیزی در مورد آن به ما بگویید. لوکاس: «مؤمنان مرتباً گرد هم می آمدند و رسولان به آنها تعلیم می دادند. آنها با همدیگر زندگی می کردند و با هم نان می شکستند و دعا می کردند.»
(اعمال رسولان 1:42)**

2. I, Luke, heard this from the first church and wrote it down. Later I discovered: the things mentioned here are important not only for the first church, but for all Christian churches.

Instruction, teaching, proclamation - this is what matters. We want to testify who Jesus is for us, what constitutes our Christian faith.

2. من، لوقاس، این را از کلیسای اول شنیدم و آن را یادداشت کردم. بعداً متوجه شدم: موارد ذکر شده در اینجا نه تنها برای کلیسای اول، بلکه برای همه کلیساهای مسیحی مهم است. آموزش، تعلیم، موعظه - این چیزی است که اهمیت دارد. ما می خواهیم شهادت دهیم که عیسی برای ما کیست، چه چیزی ایمان مسیحی ما را تشکیل می دهد.

3. Then the fellowship of Christians - we need to come together as a congregation. In doing so, we not only hear words from Jesus, but also break bread, drink wine, celebrate Jesus' presence in the Lord's Supper. And of course, we pray with each other, for each other, for the spread of the Gospel, for God to protect Christians and help us.

3. سپس مشارکت مسیحیان - ما باید به عنوان یک کلیسا دور هم جمع شویم. ما نه تنها سخنانی از عیسی می شنویم، بلکه نان را می شکنیم، شراب می نوشیم، حضور عیسی را در شام خداوند جشن می گیریم. و البته ما دعا می کنیم: با یکدیگر، برای یکدیگر، برای گسترش انجیل، برای اینکه خدا از مسیحیان محافظت کند و به ما کمک کند.

4. Dear Luke, this is great: even 2000 years later these are still characteristics of our Kreuzkirche: we preach about Jesus, we celebrate the Lord's Supper, we pray, and we cultivate our Christian community. We do all this in our church service every Sunday at 10:30 am. But Luke, please say something more about "they were instructed by the apostles." (Acts 2:42b) What do you mean by that?

4. لوکاس عزیز، این عالی است: حتی با گذشت 2000 سال، اینها هنوز نشانه های کروزیکرشه ما هستند: ما در مورد عیسی موعظه می کنیم، عباداری را جشن می گیریم، دعا می کنیم و جامعه مسیحی خود را تزکیه می کنیم. ما همه این کارها را در مراسم کلیسای خود هر یکشنبه ساعت 10:30 صبح انجام می دهیم. اما لوقا، لطفاً کمی بیشتر در مورد "آنها توسط رسولان تعلیم داده شدند." (اعمال رسولان b2:42) منظور شما از آن چیست؟

5. The apostles had known Jesus since He called them and traveled with them through the country. They saw Him after He rose from the dead. They experienced the Holy Spirit being poured out on them. This is what they tell the other Christians about. Later, it became necessary to say even more clearly who Jesus is for us. There brother Paul did a lot for us. He said: it is through Jesus alone that we are saved, not by keeping the law.

5. رسولان عیسی را از زمانی که آنها را فراخواند و با آنها در زمین سفر کرد، شناختند. او را بعد از برخاستن از مردگان دیدی. آنها احساس کرده اند که روح القدس بر آنها ریخته شده است. آنها در مورد آن به مسیحیان دیگر می گویند. بعداً لازم شد که واضح تر بگوییم عیسی برای ما کیست. برادر پل کارهای زیادی برای ما انجام داد. او گفت: ما فقط از طریق عیسی نجات می یابیم، نه با رعایت شریعت.

6. Such teaching is also very important for us today. Our congregation includes many who previously belonged to another religion. They have learned: you must keep all the divine laws in order to go to heaven. Paul, on the other hand, says as a Christian: through Jesus comes our salvation. Through Him we have assurance of being accepted by God and going to paradise. Wonderful for people who were afraid of hell before! Luke, please read on!

6. امروزه نیز چنین آموزشی برای ما بسیار مهم است. بسیاری در جماعت ما هستند که قبلاً به دین دیگری تعلق داشتند. آنها آموخته اند: برای رسیدن به بهشت باید تمام قوانین الهی را رعایت کنید. از سوی دیگر پولس به عنوان یک مسیحی می گوید: نجات ما از طریق عیسی می آید. به واسطه او یقین داریم که مورد قبول خداوند قرار می گیریم و به بهشت می رویم. فوق العاده برای افرادی که قبلاً از جهنم می ترسیدند! لوکاس لطفاً به ادامه مطلب بروید!

7. "The people of Jerusalem were awestruck. For many wonders and signs were done through the apostles. All the believers held together and disposed of their possessions in common. Again and again they sold land or other property. They distributed the proceeds to the needy - depending on how much someone needed. ... In the houses they held the celebration of the breaking of bread. Full of joy and with sincere cordiality they ate the meal together." (Acts 2:43-45, 46bc)

7. مردم اورشلیم شگفت زده شدند. زیرا به وسیله رسولان معجزات و نشانه های بسیاری انجام شد. همه مؤمنان در کنار هم قرار گرفتند و دارایی های خود را تقسیم کردند. آنها بارها و بارها قطعه زمین یا سایر اموال را فروختند. آنها درآمد حاصل را بین نیازمندان توزیع کردند - بسته به اینکه کسی چقدر نیاز داشت. ... در خانه ها جشن نان شکستن را برگزار می کردند. آنها با شادی و صمیمیت غذا را با هم خوردند. (اعمال رسولان 2:43-45-46 ق.م)

8. We also experience "signs and wonders", especially - like you at that time - at the beginning of faith. Even those who were seriously ill recovered. We also want to "stick together" among believers. Today there are Christians in many different churches and cultures.

8. ما نیز «نشانه‌ها و شگفتی‌ها» را تجربه می‌کنیم، بالاتر از همه - مانند شما در آن زمان - در آغاز ایمان. حتی بیماران سخت دوباره خوب شدند. ما همچنین می‌خواهیم در میان مؤمنان "به هم بچسبیم". امروزه مسیحیان در کلیساها و فرهنگ‌های مختلف وجود دارند.

9. We want to learn from the other way of living our faith and not criticize our fellow Christians because they are different. Sometimes Christians live together and share their possessions, for example in Orthodox or Catholic monasteries.

9. ما می خواهیم از روش های دیگر زندگی ایمانی خود بیاموزیم و از همتایان مسیحی انتقاد نکنیم زیرا آنها متفاوت هستند. گاهی اوقات مسیحیان امروز با هم زندگی می کنند و دارایی خود را به اشتراک می گذارند، برای مثال در صومعه های ارتدکس یا کاتولیک.

10. What I find interesting for us is what you say about the sale of properties and about communion meetings in homes. (2:46,bc) Even today, where Christians are persecuted, they meet in house churches. Where many Christians live, they worship in their own places of worship, in churches, as we do. And today, where we Christians in Germany are becoming fewer, we have to sell church properties and share churches.

10. نظر شما در مورد فروش ملک و برگزاری مجالس عزاداری در منازل برای ما جالب است. (2:46)، قبل از میلاد) حتی امروزه نیز مسیحیان در کلیساهای خانگی ملاقات می‌کنند و در آنجا مورد آزار و اذیت قرار می‌گیرند. بسیاری از مسیحیان در هر کجا که زندگی می‌کنند، مانند ما در عبادتگاه‌های خود، در کلیساهای مراسم را برگزار می‌کنند. و امروز که در آلمان کمتر مسیحی هستیم، مجبوریم اموال کلیسا را بفروشیم و کلیساهای را به اشتراک بگذاریم.

11. To distribute money or food vouchers to the needy - we do that today, too. To poor people inside and outside the church. It is clear: we cannot celebrate communion together and leave the Christian brother, the Christian sister alone in their need.

**11. توزیع پول یا کوپن غذا
بین نیازمندان - ما هنوز
این کار را انجام می دهیم.
به افراد فقیر داخل و خارج
جامعه. واضح است: ما
نمی توانیم با هم عشاءاری
کنیم و برادر یا خواهر
مسیحی را در نیازشان تنها
بگذاریم.**

12. I forgot to read one verse just now. "Day by day they gathered as a community in the temple." (Acts 2:46a) The first Christians were all Jews and therefore met in the Jewish temple in Jerusalem. But some time later, people from the nations also joined them and became Christians. They had a completely different culture than the Jews. The coexistence of Christians from the nations and Jewish Christians was quite a challenge at that time.

12. فقط یادم رفت یک آیه بخوانم. «روز به روز به عنوان یک جامعه در معبد دور هم جمع می شدند.» (اعمال رسولان 2:46 الف) اولین مسیحیان همگی یهودی بودند و بنابراین در معبد یهودی اورشلیم گرد هم آمدند. اما مدتی بعد، افرادی از مللی که مسیحی شدند به آنها پیوستند. آنها فرهنگ کاملاً متفاوتی با یهودیان داشتند. همزیستی مسیحیان غیر یهودی و مسیحیان یهودی در آن زمان بسیار چالش برانگیز بود

13. In Germany, too, most congregations consist only of people from one nation. There, native Germans or also Iranians or Syrians come together in their own congregations and speak their native language there. I find it more exciting, but also more challenging, when - as later with the first congregations - Christians from different cultures come together. That's what happens in our Kreuzkirche.

13. در آلمان نیز اکثر جماعت ها از افراد یک ملت تشکیل شده اند. آلمانی های محلی یا ایرانی ها یا سوری ها در جوامع خود گرد هم می آیند و در آنجا به زبان مادری خود صحبت می کنند. به نظر من وقتی مسیحیان از فرهنگ های مختلف گرد هم می آیند هیجان انگیزتر، اما همچنین چالش برانگیزتر است، همانطور که بعداً در مورد اولین جماعت اتفاق افتاد. در Kreuzkirche ما اینگونه است.

14 There you learn: first of all, I am a Christian. That connects me with others who also believe in Jesus, even if they come from a different culture. Only then am I German or Afghan or Kurdish. But sometimes people from one people and one language come together, like at the Afghan or Kurdish evening.

14. در آنجا فرد یاد می گیرد: اولاً من یک مسیحی هستم. این من را با دیگرانی که به عیسی نیز اعتقاد دارند، مرتبط می کند، حتی اگر از فرهنگ متفاوتی باشند. فقط در این صورت من آلمانی یا افغانی یا کردی هستم. اما گاهی اوقات افرادی از یک نژاد و یک زبان در اینجا گرد هم می آیند، مثلاً در شب افغانی یا کردی.

15. "They praised God and were highly respected by all the people." (Acts 2:47a) I believe that for people to come to faith, it is good that people think positively of Christians. It is important that we Christians behave in an exemplary manner accordingly. But I also report in Acts: Christians are hated and persecuted simply because they are different and do not fit into the image of others.

15. آنها خدا را ستایش کردند و مورد احترام همه مردم بودند.» (اعمال رسولان 2:47 الف) من معتقدم که برای اینکه مردم ایمان بیاورند، خوب است که مردم درباره مسیحیان مثبت فکر کنند. این مهم است که ما مسیحیان بر این اساس به شیوه ای مثال زدنی رفتار کنیم. اما من در اعمال رسولان نیز در این مورد گزارش می‌دهم: مسیحیان صرفاً به این دلیل که متفاوت هستند و با تصویر دیگران جور در نمی‌آیند مورد نفرت و آزار و اذیت قرار می‌گیرند.

16. We also have Christians in the church who came here because they were persecuted in their homeland. And as far as the reputation among the people is concerned: we Christians in Germany experience that church and faith in our country are no longer appreciated as they used to be. Thus, many younger Germans do not come to us at all because they consider us old-fashioned or uncool. Please read the last sentence again, dear Luke.

16. ما همچنین مسیحیانی در کلیسا داریم که اینجا هستند زیرا در سرزمین خود مورد آزار و اذیت قرار می گیرند. و تا آنجا که به شهرت در میان مردم مربوط می شود: ما مسیحیان آلمان تجربه می کنیم که کلیسا و ایمان دیگر در کشور ما به اندازه گذشته ارزش قائل نیستند. بسیاری از آلمانی های جوان تر حتی به ما مراجعه نمی کنند، زیرا فکر می کنند ما کهنه مد یا بی نظیر هستیم. لطفا جمله آخر را دوباره بخوانید لوکاس عزیز.

17. "But the Lord brought more people to the church every day, and they were saved." (Acts 2:47 c) We experience this too, dear Luke. People from different countries come newly to our church, want to become Christians or live as Christians. We also experience that Christians leave again: because they move to another city, because they have no more time, because they prefer a monocultural (explanation for translators: only people from one culture in one church) church instead of an intercultural one. We also experience this "coming and going" on a global scale: native Europeans turn away from Christianity, but there are immigrants with Christian faith in Europe.

17. خداوند هر روز افراد بیشتری را به کلیسا می آورد که نجات می یابند.» (اعمال رسولان 2:47 ج) ما نیز این را تجربه می کنیم، لوکاس عزیز. مردم کشورهای مختلف در جامعه ما تازه وارد هستند و می خواهند مسیحی شوند یا به عنوان مسیحی زندگی کنند. ما همچنین تجربه می کنیم که مسیحیان دوباره ترک می کنند: به این دلیل که آنها به شهر دیگری نقل مکان می کنند، زیرا دیگر وقت ندارند، زیرا آنها یک کلیسای تک فرهنگی (توضیح: فقط افراد یک فرهنگ در یک کلیسا) را به جای کلیسای بین فرهنگی ترجیح می دهند. ما همچنین این «آمدن و رفتن» را در مقیاس جهانی تجربه می کنیم: اروپایی های بومی از مسیحیت دور می شوند، اما مهاجرانی با ایمان مسیحی در اروپا هستند.

18. People in other continents find new faith and pass on their faith to their children, Christianity is growing there. If the first church you tell us about, Luke, consisted of maybe 100 or 200 people, today there are 2 1/2 billion Christians in the world, one third of all people. Dear Luke, do you have any final words for us?

18. مردم در قاره های دیگر ایمان جدیدی پیدا می کنند و ایمان خود را به فرزندان خود منتقل می کنند، مسیحیت در آنجا رشد می کند. اگر اولین کلیسایی که در مورد آن صحبت می کنید، لوقا، متشکل از 100، 200 نفر بود، پس امروز 2 و نیم میلیارد مسیحی در جهان وجود دارد که یک سوم کل مردم است. لوقاس عزیز، حرف آخری برای ما داری؟

19. Stay with Jesus. He is our Savior and Helper for all time. And if you ever get tired, ask for the Holy Spirit. He will refresh and renew you. Remember: the situation of Christians is always changing. Sometimes we are a majority, sometimes a minority, sometimes highly respected, sometimes persecuted. We must adapt to this and follow Jesus and praise God in our situation.

19. با عیسی بمانید. او نجات دهنده و یاور ما برای همیشه است. و هنگامی که خسته شدید، روح القدس را بخواهید. او شما را تازه و تازه می کند. به یاد داشته باشید: وضعیت مسیحیان همیشه در حال تغییر است. گاهی ما اکثریت هستیم، گاهی اقلیت، گاهی بسیار مورد احترام، گاهی مورد آزار و اذیت. ما باید خود را با این وفق دهیم و در موقعیت خود از عیسی پیروی کنیم و خدا را ستایش کنیم.

20. Keep in mind what makes being a Christian: the right teaching of Jesus, the community, the prayer, the service also with the Lord's Supper. Stay safe, dear Christians of the Church of the Cross. May the Lord bless you!

Amen!

20. مراقب باشید که مسیحی بودن چیست: تعلیم صحیح عیسی، معاشرت، دعا، عبادت از جمله عشا. ایمن بمانید، مسیحیان عزیز kreuzkirche خداوند شما را برکت دهد! آمین